

Отзыв
официального оппонента
на диссертационную работу Букушян Нарине Андраниковны
«Лингвометодическая система обучения устному переводу (на основе
компетентностного подхода)»
на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности
13.00.02 – «Методика преподавания и воспитания» (английский язык)

Глобализация и постоянное расширение культурных и экономических связей увеличивают потребность в квалифицированных специалистах в области перевода вообще и устного перевода в частности.

Компетентностный подход предполагает формирование потребностей человека в постоянном пополнении и обновлении знаний, совершенствовании умений и навыков, их закреплении и превращении в компетенции, которые формируются в процессе обучения и значимы для будущей профессиональной деятельности.

Профессиональная подготовка устных переводчиков в системе лингвистического образования ставит задачу формирования поликультурной многоязычной личности, владеющей всем спектром переводческих компетенций. Переводческую компетенцию можно определить как сложную многомерную лингвокогнитивную категорию, включающую профессиональные навыки и умения.

Устный перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой.

Обучение устному переводу, как правило, начинается на старших курсах языковых отделений, когда языковая компетенция, включающая все аспекты владения языком, характерные для носителя (норма и узус, словарный состав, фонетическая система, грамматический строй, синтаксические модели и стилистика), уже в значительной степени сформирована (равно как и необходимые для перевода навыки восприятия иноязычной речи на слух). Изучаемый язык становится средством приобретения других необходимых переводческих компетенций.

Перевод – это самостоятельный вид речевой деятельности, но он возможен только на базе грамотного владения умениями и навыками чтения, письма, аудирования и говорения. Невозможно овладеть переводом, не владея другими видами речевой деятельности; при этом, в процессе овладения переводом и практической тренировки в

нем улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком в целом. И потому очень важно научить студентов творчески подходить к работе над текстом, помня о том, что перевод – это в большинстве случаев всегда творчество, а не автоматическая передача отдельных слов или фраз.

Тема диссертационного исследования весьма актуальна. Автор подчеркивает, что усилия большинства армянских учёных в области теории и практики перевода сконцентрированы на проблеме обучения письменному переводу. Теоретические и практические вопросы обучения устному переводу армянскими учёными изучены недостаточно.

Диссертантом выделены положения, определяющие научную новизну исследования, хотя некоторые из них, в частности пункты 5, 6 вызывают возражение в плане реализации «лингвометодической системы обучения».

Автор отмечает и практическую значимость исследования, которая состоит в том, что разработанная методика обучения устному переводу может быть использована при организации процесса обучения устному последовательному переводу трёхязычных студентов-бакалавров третьего и четвёртого курсов переводческого отделения, а также для разработки практического курса по устному переводу (для направления подготовки 032300 «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», квалификация выпускника - бакалавр лингвистики, форма обучения - очная).

Достоверность и обоснованность научных результатов, выводов и рекомендаций диссертанта декларируется анализом научной литературы по теме исследования, изучением и анализом проблемы.

Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и 8 приложений. Кроме текстового материала в работе представлены 7 таблиц, 4 схемы и 5 рисунков. Общий объём диссертации - 136 страниц (без приложений), вместе с приложениями – 294 страницы.

Во введении обосновывается актуальность исследования, цели, задачи, объект, предмет, излагается гипотеза исследования, его теоретическая и практическая ценность.

В первой главе «Теоретические основы обучения устной переводческой деятельности трёхязычных студентов-бакалавров в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», которая состоит из трех параграфов, дана характеристика устного последовательного перевода как одного из видов профессиональной деятельности переводчика, обоснована необходимость подготовки устных многоязычных переводчиков, проанализированы современные

требования и передовой опыт подготовки устных многоязычных переводчиков, рассмотрена специфика профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

Автор отмечает особенность, виды и процесс устного последовательного перевода с записью и абзацно-фразового перевода, а также действия устного переводчика, выполняемые им во время устного последовательного перевода.

Диссертант проанализировал передовой опыт подготовки устных многоязычных переводчиков и пришел к выводу, что устному переводу необходимо начинают обучать на уровне бакалавриата с дальнейшей специализацией в устном переводе в магистратуре.

Во второй главе «Методологические основы обучения устному переводу на основе компетентностного подхода в рамках программы бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» предложена модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика, уточнены требования компетентностного подхода к профессиональной подготовке студентов-переводчиков, рассмотрена специфика языковой подготовки студентов-переводчиков, обучающихся по программе бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»

В третьей главе «Экспериментальная проверка методики обучения устному последовательному переводу в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» представлены ход и результаты проведённого в рамках данного диссертационного исследования опытного обучения с применением рекомендаций автора в процессе обучения устному последовательному переводу в рамках русского, английского и армянского языков.

В исследовании заявлены структурные компоненты данной лингвометодической системы: цели и содержание обучения, условия реализации системы, виды и методы контроля за процессом деятельности учащихся и усвоения результатов обучения. Неотъемлемой частью данной системы Нарине Букүшян считает специально разработанные и систематизированные ею предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения, направленные на формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.

Однако представленная диссертационная работа не лишена ряда недостатков.

В частности, мы не совсем согласны с логикой построения работы.

1. На наш взгляд, в первой главе необходимо было описать современные требования к подготовке устного переводчика в контексте многоязычия (параграф 1.2.), а потом уже

рассматривать устный последовательный перевод как один из видов профессиональной деятельности переводчика (параграф 1.1.).

Также во второй главе считаем целесообразным реструктурировать параграфы 2.1. и 2.2, ибо сначала важно охарактеризовать компетентностный подход как методологическую базу организации процесса обучения устному переводу, а далее представить модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика и методику её формирования.

2. В третьей главе считаем неуместным использование термина экспериментальное обучение, так как оно предполагает наличие двух разработанных методик для дальнейшего их сравнения. В данном случае можно говорить только об опытном обучении.

3. На странице 5 в диссертации автор пишет: «Вместе с тем проведённый по нормативным документам анализ ситуации в области подготовки многоязычных переводчиков в Армении позволил установить, что формирование и развитие профессиональных компетенций устного переводчика не предусмотрены в процессе обучения переводческому делу студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)». Непонятно, о каких нормативных документах идет речь, необходимо дать ссылку.

4. На странице 9, определяя методологическую базу исследования, необходимо было упомянуть известных российских лингвистов А.Д. Швейцера, Я. М. Колкера, внесших большой вклад в развитие теории и практики перевода.

5. Определяя научную новизну исследования, диссертант пишет:

«Определена структура профессиональной компетентности устного переводчика, которая включает в себя следующие обязательные компоненты: лингвистическую, межкультурную, культурологическую, исследовательскую, переводческую, методологическую, тематическую (предметную), технологическую, дискурсивную и коммуникативную компетенции». Вышеперечисленные компетенции являются субкомпетенциями, которые входят в состав коммуникативной компетенции. Союз –и- в данном случае неуместен.

6. Автор, представляя новизну диссертационного исследования (стр. 10), подчеркивает, что «разработана лингвометодическая система обучения устному переводу», которая, на наш взгляд, нуждается в серьезной доработке. В тезисе, касающихся методов снижения интерференции, отсутствуют примеры, демонстрирующие работу этих методов. Следовало бы выделить зоны интерференции при трёхязычном переводе.

7. Непонятна цель представленного в работе приложения 8, было бы лучше представить глоссарий, о котором заявлено на странице 12.
8. Положения, выносимые на защиту, на странице 13, пункт 3 и на странице 14 пункт 6 общеизвестны. Не совсем понятен пункт 5 на странице 14.
9. Предлагаемые автором упражнения не отличаются разнообразием. Задания к упражнениям 1 и 2 на страницах 50-53, 1.1. и 2.1, 3и 3.1. однотипны, не сформулирована цель каждой группы упражнений. Вызывают сомнение формулировки заданий (страницы 213,224, 228 и т.д).
10. На странице 82 при перечислении методов обучения автор называет упражнения, которые являются не методом, а организационной формой обучения.
11. Не выявлены трудности осуществления перевода и не представлена система упражнений, направленная на преодоление этих трудностей.
12. В работе отсутствует языковая прогрессия в процессе обучения устному переводу. С точки зрения грамматики необходимо отметить важность овладения умением структурной оформленности предложений, равно как и схемами грамматической сочетаемости/валентности. Отсутствует лексико-структурная схема коллокаций/словосочетаний.

Подытоживая сказанное, следует отметить, что автору не удалось представить целостную лингвометодическую систему обучения устному последовательному переводу.

В работе отмечены технические и языковые ошибки: (страницы 4, 12, 73).

Автореферат отражает основное содержание диссертации, а ее основные результаты отражены в опубликованных автором работах.

Указанные недостатки в какой-то степени умаляют значимость работы, но тем не менее она может быть рекомендована к публичной защите на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02– «Методика преподавания и воспитания» (английский язык).

Официальный оппонент, д.п.н., доцент

Далян Н. Е.

Подпись Далян Наире Ервандовны удостоверяю:

Ученый секретарь Армянского государственного педагогического университета имени

Хачатура Абовяна к.п.н. доцент



Испирян М. М.

Испирян М. М.